叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 12号公路上的事故(an Incident On Route 12) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

12号公路上的事故(An Incident on Route 12)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['rɑːbərt] [tʃiːkoʊnɛti] , ['suːzn] ['kɑːr] ,
E - text prepared by Robert Cicconetti , Susan Carr ,
E - 文本 准备 经过 罗伯特 西科内蒂 , 苏珊 卡尔 ,

电子文本由罗伯特·西科内蒂、苏珊·卡尔编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɑːn] [ruːt] -
An Incident On Route 12
一个 事件 在 路线 -

12号公路上的事故

[baɪ][dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['ʃmɪts]
By James H . Schmitz
经过 詹姆斯 H . 施密茨

作者：詹姆斯·H·施密茨

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [θiːf] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'gen] .
He was already a thief , prepared to steal again .
他 曾是 已经 一个 贼 , 准备 到 偷 再次 .

他本来就是个小偷，准备再次行窃。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['buːti] !
He didn't know that he himself was only booty !
他 没有 知道 那 他 他自己 曾是 仅有的 赃物 !

他不知道自己只不过是战利品而已!

[fɪl] ['gɑːrˌfild] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɛdmən] [ɑːn] [ruːt]
Phil Garfield was thirty miles south of the little town of Redmon on Route
菲尔 加菲猫 曾是 三十 英里 南 的 这 小的 镇 的 雷德蒙 在 路线
[twelv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ,
Twelve when he was startled by a series of sharp ,
十二 什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 系列 的 锋利的 ,

菲尔·加菲尔德当时正沿着十二号公路行驶，距离雷德蒙小镇以南三十英里，突然被一连串尖锐的声响惊醒。

['klæŋkɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
clanking noises .
叮当作响 噪音 .

叮当声。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pækɝdz] [hʊd] .
They came from under the Packard's hood .
他们 来了 从 在下面 这 帕卡德的 兜帽 .

它们来自帕卡德汽车的引擎盖下面。

[ðə; ði][kɑːr] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [spiːd] .
The car immediately began to lose speed .
这 车 立即地 开始 到 失去 速度 .

汽车立刻开始减速。

['gɑːrˌfild] [dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] ,
Garfield **jammed** **down** **the** **accelerator** **,**
加菲猫 卡住 向下 这 加速器 ,

加菲猫猛踩油门

[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪk] ['helpləsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːt] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm]
had **a** **sense** **of** **sick** **helplessness** **at** **the** **complete** **lack** **of** **response** **from**
有 一个 感觉 的 生病的 无助 在 这 完全的 缺少 的 回复 从
[ðə; ði]['moʊtər] .
the **motor** **.**
这 发动机 .

发动机完全没有反应，我感到一种病态的无助。

[ðə; ði] ['pækɝd] [roʊld] [ɑːn] , ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɪts][moʊ'mentəm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
The **Packard** **rolled** **on** **,** **getting** **rid** **of** **its** **momentum** **,** **and** **came** **to** **a** **stop** **.**
这 帕卡德 滚动 在 , 获得 摆脱 的 它是 势头 , 和 来了 到 一个 停止 .

帕卡德汽车继续向前滚动，逐渐失去惯性，最终停了下来。

[fɪl] ['gɑːrˌfild] [swɔːr] ['ʃeɪkɪli] .
Phil **Garfield** **swore** **shakily** **.**
菲尔 加菲猫 发誓 摇摇晃晃地 .

菲尔·加菲尔德颤抖着咒骂了一句。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
He **checked** **his** **watch** **,** **switched** **off** **the** **headlights** **and** **climbed** **out** **into** **the**
他 已检查 他的 手表 , 切换 离开 这 前大灯 和 攀登 出去 进入 这
[dɑːrk][roʊd] .
dark **road** **.**
黑暗的 路 .

他看了看手表，关掉车灯，爬下车来到漆黑的路上。

[ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][hæf][æn; ən]['aʊər] [hɪr] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] .
A **delay** **of** **even** **half** **an** **hour** **here** **might** **be** **disastrous** **.**
一个 延迟 的 甚至 一半 一个 小时 这里 可能 是 灾难性的 .

在这里，哪怕延误半小时都可能造成灾难性后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] ,
It **was** **past** **midnight** **,**
它 曾是 过去的 午夜 ,

当时已过午夜。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz][tuː; tə]['kʌvər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
and **he** **had** **another** **hundred** **and** **ten** **miles** **to** **cover** **to** **reach** **the**
和 他 有 其他 百 和 十 英里 到 覆盖 到 抵达 这
[smɔːl] ['praɪvət] ['erfiːld] [wer] [mædʒ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]
small **private** **airfield** **where** **Madge** **waited** **for** **him** **and** **the** **thirty** **thousand**
小的 私人的 机场 在哪里 玛吉 等待 为了 他 和 这 三十 千
['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pækɝdz] [frʌnt] [siːt] .
dollars **in** **the** **suitcase** **on** **the** **Packard's** **front** **seat** **.**
美元 在 这 手提箱 在 这 帕卡德的 正面 座位 .

他还要行驶一百一十英里才能到达那个小型私人机场，玛吉在那里等着他，而那三万美元就放在帕卡德轿车的前座上的手提箱里。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] . . . .
If **he** **didn't** **make** **it** **before** **daylight** **.** **.** **.** **.**
如果 他 没有 制作 它 前 日光 . . . .

如果他没能在天亮前到达.....

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [gɑːrd] .
He **thought** **of** **the** **bank** **guard** **.**
他 想法 的 这 银行 警卫 .

他想到了银行保安。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

The	man	had	made	a	clumsy	play	at	being	a	hero	,
这	男人	有	制成	一个	笨拙	玩	在	存在	一个	英雄	,

那人笨拙地试图扮演英雄，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [ðə; ði] [fuːl] ['wʊmən] ['huːd] [rʌn] ['skriːmɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv]

and	that	had	set	off	the	fool	woman	who'd	run	screaming	into	their	line	of
和	那	有	放	离开	这	傻子	女士	谁会	跑步	尖叫	进入	他们的	线	的

['faɪər] .

fire	.
火	.

于是，那个傻女人尖叫着冲进了他们的枪林弹雨之中。

[wʌn] [ded] .

One	dead	.
一	死的	.

一人死亡。

[pər'hæps] [tuː] .

Perhaps	two	.
也许	二	.

或许两个。

['gɑːrˌfild] ['hædnt] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

Garfield	hadn't	stopped	to	look	at	an	evening	paper	.
加菲猫	之前没有	停止	到	看	在	一个	晚上	纸	.

加菲尔德没有停下来看晚报。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	he	knew	they	were	hunting	for	him	.
但	他	知道	他们	是	打猎	为了	他	.

但他知道他们正在追捕他。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

He	glanced	up	and	down	the	road	.
他	瞥了一眼	向上	和	向下	这	路	.

他上下打量着道路。

[noʊ] ['ʌðər] ['hedlaɪts] [ɪn] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

No	other	headlights	in	sight	at	the	moment	,
不	其他	前大灯	在	视线	在	这	片刻	,

目前周围没有其他车辆的车灯。

[noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrɪstɪd] [hɪlz] .

no	light	from	a	building	showing	on	the	forested	hills	.
不	光	从	一个	建筑	显示	在	这	森林	丘陵	.

森林覆盖的山丘上看不到任何建筑物的灯光。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['suːtkeɪs] , [hɪz; ɪz][gʌn] ,

He	reached	back	into	the	car	and	brought	out	the	suitcase	,	his	gun	,
他	达到	后退	进入	这	车	和	带来	出去	这	手提箱	,	他的	枪	,

他伸手回到车里，拿出了手提箱和枪。

[ə; eɪ][bɪg] ['flæʃlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði]

a	big	flashlight	and	the	box	of	shells	which	had	been	standing	beside	the
一个	大的	手电筒	和	这	盒子	的	贝壳	哪个	有	到过	常设	旁	这

['suːtkeɪs] .

suitcase	.
手提箱	.

一个大手电筒和一盒子弹，它们一直放在行李箱旁边。

[hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [bɑ:ks] ['oʊpən] , [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] . - ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

He	broke	the	box	open	,	shoved	a	handful	of	shells	and	the	.	38	into	his
他	打破	这	盒子	打开	,	推搡	一个	少数	的	贝壳	和	这	.	-	进入	他的

[koʊt] ['pɑ:kɪt] ,

coat	pocket	,
外套	口袋	,

他打开盒子，抓起一把弹壳和那把.38口径手枪塞进外套口袋里。

[ðen] [tʊk] ['su:tkeɪs] [ænd; ənd] ['flæʃlaɪt] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [set]

then	took	suitcase	and	flashlight	over	to	the	shoulder	of	the	road	and	set
然后	采取	手提箱	和	手电筒	超过	到	这	肩膀	的	这	路	和	放

[ðem; ðəm] [daʊn] .

them	down	.
他们	向下	.

然后他把行李箱和手电筒拿到路肩上放下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pækɚdz] [hʊd] .

There	was	no	point	in	groping	about	under	the	Packard's	hood	.
那里	曾是	不	观点	在	摸索	关于	在下面	这	帕卡德的	兜帽	.

没必要在帕卡德汽车的引擎盖下摸索。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [mə'kænɪks] , [fɪl] ['gɑ:rˌfild] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔ:rɑ:n] [ænd; ənd] [wel] [ə'wer]

When	it	came	to	mechanics	,	Phil	Garfield	was	a	moron	and	well	aware
什么时候	它	来了	到	机械学	,	菲尔	加菲猫	曾是	一个	白痴	和	出色地	意识到的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

在机械方面，菲尔·加菲尔德是个白痴，而且他自己也很清楚这一点。

[ðə; ði] [kɑ:r] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] . . . [ɪk'sept] [æz; əz] [beɪt] .

The	car	was	useless	to	him	now	.	.	.	except	as	bait	.
这	车	曾是	无用	到	他	现在	.	.	.	除了	作为	饵	.

这辆车对他来说现在毫无用处……除了当诱饵。

[bʌt; bət] [æz; əz] [beɪt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['ju:sf(ə)l] .

But	as	bait	it	might	be	very	useful	.
但	作为	饵	它	可能	是	非常	有用	.

但作为诱饵，它可能非常有用。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['stændɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ?

Should	he	leave	it	standing	where	it	was	?
应该	他	离开	它	常设	在哪里	它	曾是	?

他应该让它留在原地吗?

[noʊ] , ['gɑ:rˌfild] [dɪ'saɪdɪd] .

No	,	Garfield	decided	.
不	,	加菲猫	决定	.

不，是加菲猫决定的。

[tu:; tə] ['enibɑ:di] ['draɪvɪŋ] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['mɪrli] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['nekɪŋ] ['pɑ:rti] ,

To	anybody	driving	past	it	would	merely	suggest	a	necking	party	,
到	任何人	驾驶	过去的	它	会	仅仅	建议	一个	颈部	派对	,

任何开车路过的人都会觉得这里像是在举行亲热派对。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [drʌŋk] ['sli:pɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [loʊd] [bɪ'fɔ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hoʊm] .

or	a	drunk	sleeping	off	his	load	before	continuing	home	.
或者	一个	醉	睡眠	离开	他的	加载	前	继续	家	.

或者醉汉在回家前睡了一觉，把酒喝完。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] ['sʌmwʌn] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [stɑ:p] .

He	might	have	to	wait	an	hour	or	more	before	someone	decided	to	stop	.
他	可能	有	到	等待	一个	小时	或者	更多的	前	某人	决定	到	停止	.

他可能要等一个小时甚至更久才会有人停下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] .

He	didn't	have	the	time	.
他	没有	有	这	时间	.

他没时间。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	reached	in	through	the	window	,
他	达到	在	通过	这	窗户	,

他从窗户伸手进去，

[hɔːld] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [weɪt]

hauled	the	top	of	the	steering	wheel	towards	him	and	put	his	weight
拖拽	这	顶部	的	这	转向	车轮	向	他	和	放	他的	重量

[ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] ['wɪndoʊ] [freɪm] .

against	the	rear	window	frame	.
反对	这	后部	窗户	框架	.

他猛地将方向盘顶部拉向自己，并将身体的重量压在后窗框上。

[ðə; ði] ['pækɝd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] ['bækwərdz] [æt; ət] [ə; eɪ] [slænt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .

The	Packard	began	to	move	slowly	backwards	at	a	slant	across	the	road	.
这	帕卡德	开始	到	移动	缓慢地	向后	在	一个	倾斜	穿过	这	路	.

那辆帕卡德车开始缓慢地斜着向后倒退，横穿马路。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

In	a	minute	or	two	he	had	it	in	position	.
在	一个	分钟	或者	二	他	有	它	在	位置	.

一两分钟后他就把它摆放好了。

[nɑːt] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn'taɪərli] , [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raʊz] [ɪ'miːdiət] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['æŋgld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	blocking	the	road	entirely	,	which	would	arouse	immediate	suspicion	,	but	angled	across	it	,
不是	阻塞	这	路	完全	,	哪个	会	引起	即时	怀疑	,	但	倾斜的	穿过	它	,

不要完全堵住道路，那样会立即引起怀疑，而是斜着横穿道路。

[laɪts] [aʊt] , ['empti] , [bəuθ] [frʌnt] [dɔːz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pæsɝbiːz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

lights	out	,	empty	,	both	front	doors	open	and	inviting	a	passerby's	investigation	.
灯	出去	,	空的	,	两个都	正面	门	打开	和	邀请	一个	路人的	调查	.

屋内灯光熄灭，空无一人，两扇前门敞开着，仿佛在邀请路人前来探个究竟。

['gɑːrˌfild] ['kærid] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['flæʃlaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

Garfield	carried	the	suitcase	and	flashlight	across	the	right	-	hand	shoulder	of
加菲猫	携带	这	手提箱	和	手电筒	穿过	这	正确的	-	手	肩膀	的

[ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp]

the	road	and	moved	up	among	the	trees	and	undergrowth	of	the	slope
这	路	和	已搬	向上	之中	这	树木	和	灌木丛	的	这	坡

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

above	the	shoulder	.
多于	这	肩膀	.

加菲尔德提着行李箱和手电筒穿过路右侧的路肩，然后爬上路肩上方山坡上的树木和灌木丛。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] . - ,

Placing	the	suitcase	between	the	bushes	,	he	brought	out	the	.	38	,
放置	这	手提箱	之间	这	灌木丛	,	他	带来	出去	这	.	-	,

他把行李箱放在灌木丛里，然后掏出了.38口径手枪。

[klɪkt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɔːf] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

clicked	the	safety	off	and	stood	waiting	.
点击	这	安全	离开	和	站立	等待	.

他关掉保险，站在那里等待。

[sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Some	ten	minutes	later	,
一些	十	分钟	之后	,

大约十分钟后，

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hedlaɪts] [ə'pɪrd] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [ruːt] [twelv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

a	set	of	headlights	appeared	speeding	up	Route	Twelve	from	the	direction
一个	放	的	前大灯	出现	超速	向上	路线	十二	从	这	方向

[ʌv; əv] ['rɛdmən] .

of	Redmon	.
的	雷德蒙	.

一束车灯出现在眼前，汽车正沿着十二号公路从雷德蒙方向疾驰而来。

[fɪl] ['gɑːrˌfild] [went] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] .

Phil	Garfield	went	down	on	one	knee	before	he	came	within	range	of	the	lights	.
菲尔	加菲猫	去	向下	在	一	膝盖	前	他	来了	之内	范围	的	这	灯	.

菲尔·加菲尔德还没走到灯光照射范围内就单膝跪地。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

Now	he	was	completely	concealed	by	the	vegetation	.
现在	他	曾是	完全地	暗	经过	这	植被	.

现在他完全被植被遮蔽了。

[ðə; ðɪ][kɑːr] [sləud] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] , ['breɪkɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp]['sɪksti] [fiːt] [frʌm; frəm]

The	car	slowed	as	it	approached	,	braking	nearly	to	a	stop	sixty	feet	from
这	车	减速	作为	它	接近	,	刹车	几乎	到	一个	停止	六十	脚	从

[ðə; ðɪ] [stɔːld] ['pækɘd] .

the	stalled	Packard	.
这	停滞	帕卡德	.

汽车在接近时减速，在距离抛锚的帕卡德汽车 60 英尺处几乎停了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['piːp(ə)l][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ; ['gɑːrˌfild] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laʊd]

There	were	several	people	inside	it	;	Garfield	heard	voices	,	then	a	woman's	loud
那里	是	一些	人们	里面	它	;	加菲猫	听到	声音	,	然后	一个	女性的	大声

[læf] .

laugh	.
笑	.

里面有几个人；加菲尔德听到说话声，然后听到一个女人的大声笑声。

[ðə; ðɪ]['draɪvər] [tæpt] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [twaɪs] , [muːvd] [ðə; ðɪ][kɑːr] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

The	driver	tapped	his	horn	inquiringly	twice	,	moved	the	car	slowly	forward	.
这	司机	轻敲	他的	喇叭	询问地	两次	,	已搬	这	车	缓慢地	向前	.

司机疑惑地按了两下喇叭，然后慢慢地把车向前开了一段距离。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['hedlaɪts] [went] [pæst][hɪm; ɪm] , ['gɑːrˌfild] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

As	the	headlights	went	past	him	,	Garfield	got	to	his	feet	among	the	bushes	,
作为	这	前大灯	去	过去的	他	,	加菲猫	得到	到	他的	脚	之中	这	灌木丛	,

当车灯从他身边掠过时，加菲猫从灌木丛中站了起来。

[tʊk] [ə; eɪ][step] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][roʊd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][gʌn] .

took	a	step	down	towards	the	road	,	raising	the	gun	.
采取	一个	步	向下	向	这	路	,	提高	这	枪	.

他朝路边走下一步，举起了枪。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['dɪstənt] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][set][ʌv; əv] ['hedlaɪts] [ə'proʊtʃɪŋ]

Then	he	caught	the	distant	gleam	of	a	second	set	of	headlights	approaching
然后	他	捕捉	这	遥远	闪耀	的	一个	第二	放	的	前大灯	接近

[frʌm; frəm] ['rɛdmən] .

from	Redmon	.
从	雷德蒙	.

然后他瞥见远处从雷德蒙方向驶来的第二组车灯的闪光。

[hiː; hi] [swɔːr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

He	swore	under	his	breath	and	dropped	back	out	of	sight	.
他	发誓	在下面	他的	气息	和	掉落	后退	出去	的	视线	.

他低声咒骂了一句，然后消失在了视线之外。

[ðə; ði] [kɑːr] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpækɝd] , [edʒd] [ˈkɔːʃəsli] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	car	below	him	reached	the	Packard	,	edged	cautiously	around	it	,
这	车	以下	他	达到	这	帕卡德	,	边缘	谨慎地	大约	它	,

他下面的那辆车靠近了帕卡德轿车，小心翼翼地绕着它行驶。

[roʊld] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɔːr] [ʌv; əv] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .

rolled	on	with	a	sudden	roar	of	acceleration	.
滚动	在	和	一个	突然	吼	的	加速度	.

伴随着突然的加速轰鸣声，车子继续向前行驶。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [kɑːr] [stɑːpt] [wen] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [əˈweɪ] ,

The	second	car	stopped	when	still	a	hundred	yards	away	,
这	第二	车	停止	什么时候	仍然	一个	百	码	离开	,

第二辆车在距离目的地还有一百码的时候停了下来。

[ðə; ði] [ˈpækɝd] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [gler] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪts] .

the	Packard	caught	in	the	motionless	glare	of	its	lights	.
这	帕卡德	捕捉	在	这	静止不动	强光	的	它是	灯	.

帕卡德轿车被静止的车灯反射出耀眼的光芒。

[ˈgɑːrˌfild] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈpɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈmoʊtər] .

Garfield	heard	the	steady	purring	of	a	powerful	motor	.
加菲猫	听到	这	稳定的	呼噜声	的	一个	强大的	发动机	.

加菲猫听到了强劲马达发出的稳定低沉的嗡嗡声。

[fɔːr; fər] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈhæpənd] .

For	almost	a	minute	,	nothing	else	happened	.
为了	几乎	一个	分钟	,	没有什么	别的	发生	.

将近一分钟的时间里，什么也没发生。

[ðen] [ðə; ði] [kɑːr] [keɪm] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈsmuːðli] [ɑːn] , [stɑːpt] [əˈgen] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [fiːt]

Then	the	car	came	gliding	smoothly	on	,	stopped	again	no	more	than	thirty	feet
然后	这	车	来了	滑翔	顺利	在	,	停止	再次	不	更多的	比	三十	脚

[tuː; tə] [ˈgɑːrfiːldz] [left] .

to	Garfield's	left	.
到	加菲猫	左边	.

然后汽车平稳地滑行而来，再次停在了加菲尔德左侧不到三十英尺的地方。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈskriːnɪŋ] [bʊʃɪz] — [ə; eɪ] [bɪg] [dʒɑːb] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ]

He	could	see	it	now	through	the	screening	bushes	—	a	big	job	,	a	long	,	low
他	可以	看	它	现在	通过	这	筛选	灌木丛	—	一个	大的	工作	,	一个	长的	,	低的

[fɔːr] - [dɔːr] [sɪˈdæn] .

four	-	door	sedan	.
四	-	门	轿车	.

他现在透过灌木丛看到了它——一辆大型轿车，又长又低的四门轿车。

[ðə; ði] [ˈmoʊtər] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pɜːr] .

The	motor	continued	to	purr	.
这	发动机	持续	到	呼噜声	.

马达继续发出低沉的嗡嗡声。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [slæmd]

After	a	moment	,	a	door	on	the	far	side	of	the	car	opened	and	slammed
后	一个	片刻	,	一个	门	在	这	远的	边	的	这	车	打开	和	猛烈抨击

[ʃʌt] .

shut	.
关闭	.

过了一会儿，车子另一侧的一扇门打开又砰地一声关上了。

[ə; eɪ][mæn] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrdz]

A	man	walked	quickly	out	into	the	beam	of	the	headlights	and	started	towards
一个	男人	步行	迅速地	出去	进入	这	光束	的	这	前大灯	和	开始	向

[ðə; ði] ['pækɚd] .

the	Packard	.
这	帕卡德	.

一名男子快步走到车灯光束中，朝帕卡德汽车走去。

[fɪl] ['gɑːrˌfild] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Phil	Garfield	rose	from	his	crouching	position	,	the	.	38	in	his	right	hand	,
菲尔	加菲猫	玫瑰	从	他的	蹲伏	位置	,	这	.	-	在	他的	正确的	手	,

['flæʃlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][left] .

flashlight	in	his	left	.
手电筒	在	他的	左边	.

菲尔·加菲尔德从蹲伏的姿势站了起来，右手拿着.38口径手枪，左手拿着手电筒。

[ɪf] [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪntʃt] !

If	the	driver	was	alone	,	the	thing	was	now	cinched	!
如果	这	司机	曾是	独自的	,	这	事物	曾是	现在	收紧	!

如果司机独自一人，那事情就彻底完了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , ['sʌmbɑːdi] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][fæst] ,

But	if	there	was	somebody	else	in	the	car	,	somebody	capable	of	fast	,
但	如果	那里	曾是	某人	别的	在	这	车	,	某人	有能力的	的	快速地	,

但如果车里还有其他人，一个速度很快的人，

[dɪ'saɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði][nekst][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði][sɪ'dæn] ,

decisive	action	,	a	slip	in	the	next	ten	seconds	might	cost	him	the	sedan	,
决定性	行动	,	一个	滑	在	这	下一个	十	秒	可能	成本	他	这	轿车	,

必须采取果断行动，接下来十秒钟的任何失误都可能让他失去这辆轿车。

[ænd; ənd][kwaɪt]['prɑːbəbli][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd][laɪf] .

and	quite	probably	his	freedom	and	life	.
和	相当	大概	他的	自由	和	生活	.

很可能也包括他的自由和生命。

['gɑːrˌfild] [laɪnd] [ʌp][ðə; ði] . - [saɪts] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mænz]

Garfield	lined	up	the	.	38's	sights	steadily	on	the	center	of	the	approaching	man's
加菲猫	衬里	向上	这	.	-	景点	稳步	在	这	中心	的	这	接近	男人的

[hed] .

head	.
头	.

加菲尔德稳稳地将.38口径手枪的瞄准器对准了走近的那个人的头部中心。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [keɪm] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd]

He	let	his	breath	out	slowly	as	the	fellow	came	level	with	him	in	the	road
他	让	他的	气息	出去	缓慢地	作为	这	同伴	来了	等级	和	他	在	这	路

[ænd; ənd] [skwiːzd] [ɔːf][wʌn] [ʃɑːt] .

and	squeezed	off	one	shot	.
和	挤压	离开	一	射击	.

那家伙走到他跟前，在路上开了一枪，他缓缓吐出一口气。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][went] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

Instantly	he	went	bounding	down	the	slope	to	the	road	.
即刻	他	去	边界	向下	这	坡	到	这	路	.

他立刻沿着斜坡奔向公路。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][mæn] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

The	bullet	had	flung	the	man	sideways	to	the	pavement	.
这	子弹	有	扔	这	男人	侧身	到	这	路面	.

子弹将那人侧身抛到人行道上。

['gɑːrˌfild] ['dɑːrtɪd][pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][left] , [krɔːst] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlaɪts] ,

Garfield	darted	past	him	to	the	left	,	crossed	the	beam	of	the	headlights	,
加菲猫	飞镖	过去的	他	到	这	左边	,	交叉	这	光束	的	这	前大灯	,

加菲猫从他左侧飞快地跑过，穿过了车灯光束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	was	in	darkness	again	on	the	far	side	of	the	road	,
和	曾是	在	黑暗	再次	在	这	远的	边	的	这	路	,

然后，我又回到了马路对面的黑暗中。

['snæpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sprɪntid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

snapping	on	his	flashlight	as	he	sprinted	up	to	the	car	.
啪啪	在	他的	手电筒	作为	他	冲刺	向上	到	这	车	.

他一边冲向汽车，一边打开手电筒。

[ðə; ði]['moʊtər] [hʌmd] ['kwaɪətli][ɑːn] .

The	motor	hummed	quietly	on	.
这	发动机	哼唱	悄悄	在	.

马达发出轻微的嗡嗡声。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [siːts] ['empti] .

The	flashlight	showed	the	seats	empty	.
这	手电筒	显示	这	座位	空的	.

手电筒的光束显示座位都是空的。

['gɑːrˌfild] [drɑːpt] [ðə; ði] [laɪt] , [dʒɜːrk] [bəuθ] [dɔːz] ['oʊpən][ɪn][tɜːrn] , [gʌn] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrz] [ɪn'tɪriər] .

Garfield	dropped	the	light	,	jerked	both	doors	open	in	turn	,	gun	pointing	into	the	car's	interior	.
加菲猫	掉落	这	光	,	猛地一抖	两个都	门	打开	在	转动	,	枪	指向	进入	这	汽车的	内部的	.

加菲尔德扔掉灯，猛地拉开两扇车门，枪口指向车内。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wiːk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

Then	he	stood	still	for	a	moment	,	weak	and	almost	dizzy	with	relief	.
然后	他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	虚弱的	和	几乎	晕眩的	和	宽慰	.

然后他愣住了，虚弱无力，如释重负，几乎感到一阵眩晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd] .

There	was	no	one	inside	.
那里	曾是	不	一	里面	.

里面没有人。

[ðə; ði][sɪ'dæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	sedan	was	his	.
这	轿车	曾是	他的	.

那辆轿车是他的。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hed] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

The	man	he	had	shot	through	the	head	lay	face	down	on	the	road	,
这	男人	他	有	射击	通过	这	头	躺	脸	向下	在	这	路	,

他开枪击中了那个人的头部，那人脸朝下躺在路上。

[hɪz; ɪz][hæt] [flʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

his	hat	flung	a	dozen	feet	away	from	him	.
他的	帽子	扔	一个	打	脚	离开	从	他	.

他的帽子被甩到了离他十几英尺远的地方。

[ruːt] [twelv] [stɪl] [stretʃt] [aʊt][ɪn][dɑːrk]['saɪləns][tuː; tə] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

Route	Twelve	still	stretched	out	in	dark	silence	to	east	and	west	.
路线	十二	仍然	拉伸	出去	在	黑暗的	沉默	到	东方	和	西方	.

十二号公路依然在黑暗的寂静中向东西方向延伸。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði][dʒɑːb] [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [els] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

There	should	be	time	enough	to	clean	up	the	job	before	anyone	else	came	along	.
那里	应该	是	时间	足够的	到	干净的	向上	这	工作	前	任何人	别的	来了	沿着	.

在其他人到来之前，应该有足够的时间把工作清理干净。

['gɑːrˌfild] [brɔːt] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'dæn]

Garfield	brought	the	suitcase	down	and	put	it	on	the	front	seat	of	the	sedan
加菲猫	带来	这	手提箱	向下	和	放	它	在	这	正面	座位	的	这	轿车

,

,

,

加菲猫把行李箱拿下来，放在轿车的前排座位上。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ɔːf][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

then	started	back	to	get	his	victim	off	the	road	and	out	of	sight	.
然后	开始	后退	到	得到	他的	受害者	离开	这	路	和	出去	的	视线	.

然后开始往回走，想把受害者弄离公路，让他看不到。

[hiː; hi] [skeɪld] [ðə; ði]['mænz][hæt]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bent] [daʊn] ,

He	scaled	the	man's	hat	into	the	bushes	,	bent	down	,
他	缩放	这	男人的	帽子	进入	这	灌木丛	,	弯曲	向下	,

他把那人的帽子从灌木丛里拽了出来，弯下腰，

[grɑːspt] [ðə; ði] ['æŋklz] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [hɔːl] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

grasped	the	ankles	and	started	to	haul	him	towards	the	left	side	of	the
抓住	这	脚踝	和	开始	到	运输	他	向	这	左边	边	的	这

[roʊd] [wer] [ðə; ði][graʊnd] [drɑːpt] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

road	where	the	ground	dropped	off	sharply	beyond	the	shoulder	.
路	在哪里	这	地面	掉落	离开	尖锐地	超过	这	肩膀	.

抓住他的脚踝，开始把他往路左侧拖，那里路肩后面的地面陡然下降。

[ðə; ði]['bɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] , ['skwiːlɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪð] ['vaɪələntli] .

The	body	made	a	high	,	squealing	sound	and	began	to	writhe	violently	.
这	身体	制成	一个	高的	,	尖叫	声音	和	开始	到	翻腾	暴力	.

尸体发出尖锐的吱吱声，并开始剧烈扭动。

[ʃɑːkt] , ['gɑːrˌfild] [drɑːpt] [ðə; ði][legz][ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [ðə; ði][gʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Shocked	,	Garfield	dropped	the	legs	and	hurriedly	took	the	gun	from	his
震惊	,	加菲猫	掉落	这	腿	和	匆匆	采取	这	枪	从	他的

['pɑːkɪt] , ['muːvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][step] .

pocket	,	moving	back	a	step	.
口袋	,	移动	后退	一个	步	.

加菲尔德吓了一跳，扔掉腿，慌忙从口袋里掏出枪，后退了一步。

[ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [nɔɪz] [roʊz][ɪn][ɪn'tensəti][æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['kwɪkli] [flɔpt] ['oʊvər][twaɪs]

The	squealing	noise	rose	in	intensity	as	the	wounded	man	quickly	flopped	over	twice
这	尖叫	噪音	玫瑰	在	强度	作为	这	受伤	男人	迅速地	失败	超过	两次

[laɪk][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [fɪʃ] ,

like	a	struggling	fish	,
喜欢	一个	挣扎	鱼	,

尖叫声越来越大，受伤的男子像一条挣扎的鱼一样迅速翻滚了两圈。

[ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ['sɔːɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['enərdʒi] .

arms	and	legs	sawing	about	with	startling	energy	.
武器	和	腿	锯切	关于	和	令人震惊	活力	.

四肢以惊人的活力挥舞着。

['gɑːrˌfild] [klɪkt] [ɔːf][ðə; ði] ['seɪfti] , [pʌmpt] [θriː] [ʃɑːts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [bæk] .

Garfield	clicked	off	the	safety	,	pumped	three	shots	into	his	victim's	back	.
加菲猫	点击	离开	这	安全	,	泵	三	镜头	进入	他的	受害者的	后退	.

加菲尔德打开保险，朝受害者的背部连开三枪。

[ðə; ði] ['grɪzli] [skwi:lz] ['endɪd] [ə'brʌptli] .

The	grisly	squeals	ended	abruptly	.
这	可怕的	尖叫	结束	突然	.

令人毛骨悚然的尖叫声戛然而止。

[ðə; ði]['bɑ:di] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][dʒɜ:rk][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['sekənd][ɔ:r] [tu:] , [ðen] [leɪ] [stɪl] .

The	body	continued	to	jerk	for	another	second	or	two	,	then	lay	still	.
这	身体	持续	到	混蛋	为了	其他	第二	或者	二	,	然后	躺	仍然	.

身体又抽搐了一两秒钟，然后就静止不动了。

['gɑ:rˌfild] [ʃʌvd] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

Garfield	shoved	the	gun	back	into	his	pocket	.
加菲猫	推搡	这	枪	后退	进入	他的	口袋	.

加菲尔德把枪塞回了口袋里。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ʌn'nə:vd] [hɪm; ɪm] ;

The	unexpected	interruption	had	unnerved	him	;
这	意外	中断	有	不安	他	;

突如其来的打断让他心神不宁；

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒɚz] ['æŋklz] .

his	hands	shook	as	he	reached	down	again	for	the	stranger's	ankles	.
他的	双手	摇晃	作为	他	达到	向下	再次	为了	这	陌生人的	脚踝	.

他再次伸手去抓陌生人的脚踝时，双手颤抖着。

[ðen] [hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][hændz] [bæk] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp] , ['sterɪŋ] .

Then	he	jerked	his	hands	back	,	and	straightened	up	,	staring	.
然后	他	猛地一抖	他的	双手	后退	,	和	拉直	向上	,	凝视	.

然后他猛地把手缩了回去，直起身子，直直地盯着前方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [tʃest] , [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] ,

From	the	side	of	the	man's	chest	,	a	few	inches	below	the	right	arm	,
从	这	边	的	这	男人的	胸部	,	一个	很少	英寸	以下	这	正确的	手臂	,

从男子胸侧，右臂下方几英寸处，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [stɪk] , [θri:] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [prəʊ'tru:did] [naʊ] [θru:] [ðə; ði]

something	like	a	thick	black	stick	,	three	feet	long	,	protruded	now	through	the
某物	喜欢	一个	厚的	黑色的	戳	,	三	脚	长的	,	突出	现在	通过	这

[mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] .

material	of	the	coat	.
材料	的	这	外套	.

一根像粗黑棍子一样的东西，大约三英尺长，现在从外套的布料里伸了出来。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] , ['gli:mɪŋ] ['wetli] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .

It	shone	,	gleaming	wetly	,	in	the	light	from	the	car	.
它	闪耀	,	闪闪发光	湿润地	,	在	这	光	从	这	车	.

在车灯的照射下，它闪闪发光，湿漉漉的。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] ['ɪnstənt] ,

Even	in	that	first	uncomprehending	instant	,
甚至	在	那	第一的	难以理解	立即的	,

即使在最初那懵懂无知的瞬间，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] [brɔ:t] [ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [sɪk] [dɪs'gʌst] [tu:; tə] ['gɑ:rfi:ldz] [θroʊt] .

something	in	its	appearance	brought	a	surge	of	sick	disgust	to	Garfield's	throat	.
某物	在	它是	外貌	带来	一个	涌	的	生病的	厌恶	到	加菲猫	喉	.

它的外表让加菲猫感到一阵恶心反胃。

[ðen] [ðə; ði] [stɪk] [bent] ['sloʊli] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] , ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['æŋg(ə)l] ,

Then	the	stick	bent	slowly	halfway	down	its	length	,	forming	a	sharp	angle	,
然后	这	戳	弯曲	缓慢地	半	向下	它是	长度	,	成型	一个	锋利的	角度	,

然后，木棍缓缓弯曲到一半的位置，形成一个锐角。

[ænd; ənd][ɪts][tɪp]['oʊpənd]['ɪntuː] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [blʌnt] ,

and	its	tip	opened	into	what	could	have	been	three	blunt	,
和	它是	提示	打开	进入	什么	可以	有	到过	三	钝	,

它的尖端张开，看起来像是三个钝头，

[blæk] [klɔːz] [wɪtʃ] ['skræbəld] ['klʌmzɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

black	claws	which	scrabbled	clumsily	against	the	pavement	.
黑色的	爪子	哪个	打乱	笨拙地	反对	这	路面	.

黑色的爪子笨拙地在人行道上抓挠。

['veri] ['feɪntli] , [ðə; ði] ['skwiːlɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

Very	faintly	,	the	squealing	began	again	,
非常	淡淡的	,	这	尖叫	开始	再次	,

尖叫声又微弱地响了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdiːz] [bæk] [ɑːrtʃt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] ['stɪklaɪk] [ɑːrm][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ]

and	the	body's	back	arched	up	as	if	another	sticklike	arm	were	pushing
和	这	身体的	后退	拱形	向上	作为	如果	其他	棒状	手臂	是	推动

['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

desperately	against	the	ground	beneath	it	.
绝望地	反对	这	地面	下面	它	.

身体的背部向上拱起，仿佛又有一条棍状的手臂在拼命地推着身下的地面。

['gɑːrˌfild] ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Garfield	acted	in	a	blur	of	horror	.
加菲猫	行动	在	一个	模糊	的	恐怖	.

加菲尔德惊恐万分，动作模糊不清。

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] . - ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi]

He	emptied	the	.	38	into	the	thing	at	his	feet	almost	without	realizing	he
他	清空	这	.	-	进入	这	事物	在	他的	脚	几乎	没有	意识到	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	doing	it	.
曾是	正在做	它	.

他几乎没意识到自己在做什么，就把.38口径的子弹全部射进了脚边的那个东西里。

[ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] , [hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋklz] ,

Then	,	dropping	the	gun	,	he	seized	one	of	the	ankles	,
然后	,	下降	这	枪	,	他	查获	一	的	这	脚踝	,

然后，他扔掉枪，抓住其中一人的脚踝。

[ræn] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

ran	backwards	to	the	shoulder	of	the	road	,	dragging	the	body	behind	him	.
跑	向后	到	这	肩膀	的	这	路	,	拖拽	这	身体	在后面	他	.

他倒退着跑到路肩上，拖着尸体。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

In	the	darkness	at	the	edge	of	the	shoulder	,	he	let	go	of	it	,
在	这	黑暗	在	这	边缘	的	这	肩膀	,	他	让	去	的	它	,

在肩胛骨边缘的黑暗中，他松开了手。

[stept] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fræntɪkli] ['sævɪdʒ] [kɪks] [sent]

stepped	around	to	the	other	side	and	with	two	frantically	savage	kicks	sent
步	大约	到	这	其他	边	和	和	二	疯狂地	野蛮的	踢	发送

[ðə; ði]['bɑːdi] ['plʌndʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [bɪ'jɑːnd] .

the	body	plunging	over	the	shoulder	and	down	the	steep	slope	beyond	.
这	身体	骤降	超过	这	肩膀	和	向下	这	陡	坡	超过	.

他绕到另一边，疯狂地踢了两脚，将那具尸体踢过肩膀，摔下了远处的陡坡。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [stɑːp] .

He	heard	it	crash	through	the	bushes	for	some	seconds	,	then	stop	.
他	听到	它	碰撞	通过	这	灌木丛	为了	一些	秒	,	然后	停止	.

他听到它撞破灌木丛的声音持续了几秒钟，然后就停了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sɪˈdæn] , ['skuːpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][gʌn] [æz; əz][hiː; hi] [went]

He	turned	,	and	ran	back	to	the	sedan	,	scooping	up	his	gun	as	he	went
他	转向	,	和	跑	后退	到	这	轿车	,	舀取	向上	他的	枪	作为	他	去

[pæst] .

past	.
过去的	.

他转身跑回轿车旁，边跑边捡起枪。

[hiː; hi] ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

He	scrambled	into	the	driver's	seat	and	slammed	the	door	shut	behind	him	.
他	打乱	进入	这	司机	座位	和	猛烈抨击	这	门	关闭	在后面	他	.

他慌忙钻进驾驶座，然后砰地一声关上了车门。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] ['vaɪələntli][ɑːn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [daʊn] [ðə; ði]

His	hands	shook	violently	on	the	steering	wheel	as	he	pressed	down	the
他的	双手	摇晃	暴力	在	这	转向	车轮	作为	他	按下	向下	这

[əkˈseləreɪtər] .

accelerator	.
加速器	.

他踩下油门时，双手在方向盘上剧烈颤抖。

[ðə; ði]['moʊtər] [rɔːrd] ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][kɑːr]['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd] .

The	motor	roared	into	life	and	the	big	car	surged	forward	.
这	发动机	咆哮	进入	生活	和	这	大的	车	激增	向前	.

引擎轰鸣着启动，大车向前疾驰而去。

[hiː; hi] [edʒd] [ˌaɪ 'tiː][pæst][ðə; ði] ['pækɝd] , ['kəːsiŋ] [əˈlaʊd][ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [ʃɑːk] ,

He	edged	it	past	the	Packard	,	cursing	aloud	in	horrified	shock	,
他	边缘	它	过去的	这	帕卡德	,	咒骂	大声	在	惊恐万分	震惊	,

他小心翼翼地把车从帕卡德车旁开过，惊恐万分地大声咒骂着。

[dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði][əkˈseləreɪtər][ænd; ənd][went] ['flæʃɪŋ] [ʌp] [ruːt] [twelv] , ['dɑːrknəs] ['reɪsɪŋ]

jammed	down	the	accelerator	and	went	flashing	up	Route	Twelve	,	darkness	racing
卡住	向下	这	加速器	和	去	闪烁	向上	路线	十二	,	黑暗	赛车

[bɪˈsaɪd] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

beside	and	behind	him	.
旁	和	在后面	他	.

他猛踩油门，沿着十二号公路疾驰而去，黑暗在他身旁和身后飞速掠过。

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ?

What	had	it	been	?
什么	有	它	到过	?

那究竟是什么?

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi][laɪk][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

Something	that	wore	what	seemed	to	be	a	man's	body	like	a	suit	of	clothes	,
某物	那	穿着	什么	似乎	到	是	一个	男人的	身体	喜欢	一个	套装	的	衣服	,

某种东西，似乎穿着一套衣服，包裹着男人的身体。

['muːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [muːvz] , ['draɪvɪŋ][ə; eɪ]['mænz][kɑːr] . . . [roʊtʃ] - [ɑːrmd] , [roʊtʃ]

moving	the	body	as	a	man	moves	,	driving	a	man's	car	.	.	.	roach	-	armed	,	roach
移动	这	身体	作为	一个	男人	移动	,	驾驶	一个	男人的	车	.	.	.	蟑螂	-	武装	,	蟑螂

- [legd] [ɪtˈself] !

-	legged	itself	!
-	腿	本身	!

它像人一样移动身体，像人一样驾驶汽车……它自己却长着蟑螂般的胳膊和腿!

['gɑːrˌfild] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃudərɪŋ] [breθ] .

Garfield	drew	a	long	,	shuddering	breath	.
加菲猫	画	一个	长的	,	颤抖	气息	.

加菲猫长长地、颤抖着吸了一口气。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sləud] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɜːrv] ,

Then	,	as	he	slowed	for	a	curve	,
然后	,	作为	他	减速	为了	一个	曲线	,

然后，当他减速准备过弯时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['redɪʃ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] - [vjuː] ['mɪrər] .

there	was	a	spark	of	reddish	light	in	the	rear	-	view	mirror	.
那里	曾是	一个	火花	的	微红	光	在	这	后部	-	看法	镜子	.

后视镜里闪过一道红光。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][spɑːrk][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [breɪkt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

He	stared	at	the	spark	for	an	instant	,	braked	the	car	to	a	stop	,
他	凝视	在	这	火花	为了	一个	立即的	,	刹车	这	车	到	一个	停止	,

他盯着火花看了一眼，然后踩下刹车停了下来。

[roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

rolled	down	the	window	and	looked	back	.
滚动	向下	这	窗户	和	看起来	后退	.

摇下车窗，回头看了一眼。

[fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ruːt] [twelv] , [ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] .

Far	behind	him	along	Route	Twelve	,	a	fire	burned	.
远的	在后面	他	沿着	路线	十二	,	一个	火	烧伤	.

在他身后十二号公路的远处，燃起了一场大火。

[ə'prɑːksɪmətli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['pækɝd] [hæd; həd] [stɔːld] [aʊt] ,

Approximately	at	the	point	where	the	Packard	had	stalled	out	,
大约	在	这	观点	在哪里	这	帕卡德	有	停滞	出去	,

大约就在帕卡德汽车熄火的时候，

[wer] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['roʊlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] . . . .

where	something	had	gone	rolling	off	the	road	into	the	bushes	.	.	.	.
在哪里	某物	有	已消失	滚动	离开	这	路	进入	这	灌木丛	.	.	.	.

有什么东西滚下了路，掉进了灌木丛里.....

['sʌmθɪŋ] , ['gɑːrˌfild] ['ædɪd] ['mentəli] , [ðæt] [faʊnd] ['faɪəri] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɪ'strʌkʃn] [wen] [deθ]

Something	,	Garfield	added	mentally	,	that	found	fiery	automatic	destruction	when	death
某物	,	加菲猫	额外	精神上	,	那	成立	火热	自动的	破坏	什么时候	死亡

[keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

came	to	it	,
来了	到	它	,

加菲尔德在心里补充道，有些东西在死亡来临时会自取灭亡。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['siːkrɪts] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌnri'viːld] .

so	that	its	secrets	would	remain	unrevealed	.
所以	那	它是	秘密	会	保持	未公开	.

这样它的秘密就不会被揭露。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪər] [ment] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

But	for	him	the	fire	meant	the	end	of	a	nightmare	.
但	为了	他	这	火	意思是	这	结尾	的	一个	恶梦	.

但对他来说，这场大火意味着噩梦的结束。

[hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [lɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]

He	rolled	the	window	up	,	took	out	a	cigarette	,	lit	it	,	and	pressed	the
他	滚动	这	窗户	向上	,	采取	出去	一个	卷烟	,	点燃	它	,	和	按下	这

[ək'seləreɪtər] . . . .

accelerator	.	.	.	.
加速器	.	.	.	.

他摇上车窗，掏出一支烟，点燃，然后踩下油门.....

[ɪn] [ɪn'kredʒələs] [fraɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [tɪlt] ['ʌpwərdz] ,

In	incredulous	fright	,	he	felt	the	nose	of	the	car	tilt	upwards	,
在	难以置信	惊吓	,	他	毛毡	这	鼻子	的	这	车	倾斜	向上	,

他惊恐万分，难以置信地感觉到车头向上倾斜。

['hedlaɪts] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] .

headlights	sweeping	up	from	the	road	into	the	trees	.
前大灯	扫荡	向上	从	这	路	进入	这	树木	.

车灯从路面扫入树林。

[ðen] [ðə; ði] ['hedlaɪts] [wiŋkt] [aʊt] .

Then	the	headlights	winked	out	.
然后	这	前大灯	眨眼	出去	.

然后车灯熄灭了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] , [dɑːrk] [triː] ['bræntʃɪz] ['floʊtɪd] [daʊn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [bɪ'jɑːnd] .

Beyond	the	windshield	,	dark	tree	branches	floated	down	towards	him	,	the	night	sky	beyond	.
超过	这	挡风玻璃	,	黑暗的	树	分支	漂浮	向下	向	他	,	这	夜晚	天空	超过	.

透过挡风玻璃，可以看到深色的树枝飘落下来，远处是夜空。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] .

He	reached	frantically	for	the	door	handle	.
他	达到	疯狂地	为了	这	门	处理	.

他慌乱地伸手去够门把手。

[ə; eɪ] [stiːl] [rentʃ] [klæmpt] ['saɪləntli] [ə'baʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

A	steel	wrench	clamped	silently	about	each	of	his	arms	,	drawing	them	in	against	his	sides	,
一个	钢	扳手	夹紧	默默	关于	每个	的	他的	武器	,	绘画	他们	在	反对	他的	侧面	,

一把钢制扳手无声地夹住他的双臂，将它们拉向身体两侧。

[ɪ'məʊbəˌlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .

immobilizing	them	there	.
固定	他们	那里	.

将它们困在那里。

['gɑːrˌfild] [gɑːspt] ,

Garfield	gasped	,
加菲猫	倒吸一口气	,

加菲猫倒吸了一口气，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] [red] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .

looked	up	at	the	mirror	and	saw	a	pair	of	faintly	gleaming	red	eyes	watching	him	from	the	rear	of	the	car	.
看起来	向上	在	这	镜子	和	锯	一个	一对	的	淡淡的	闪闪发光	红色的	眼睛	观看	他	从	这	后部	的	这	车	.

他抬头看向后视镜，看到一双微微闪着红光的眼睛从车后注视着他。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] . . .

Two	of	the	things	.	.	.
二	的	这	事物	.	.	.

其中两件事.....

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	second	one	stood	behind	him	out	of	sight	,	holding	him	.
这	第二	一	站立	在后面	他	出去	的	视线	,	保持	他	.

第二个人站在他身后，看不见，他正抱着他。

[ðeid] [bɪn] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [trʌŋk] [kəm'pɑ:rtmənt] .

They'd	been	in	what	had	seemed	to	be	the	trunk	compartment	.
他们会	到过	在	什么	有	似乎	到	是	这	树干	隔间	.

他们当时似乎身处后备箱隔间里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

And	they	had	come	out	.
和	他们	有	来	出去	.

他们出来了。

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['vænɪʃt] .

The	eyes	in	the	mirror	vanished	.
这	眼睛	在	这	镜子	消失了	.

镜子里的眼睛消失了。

[ə; eɪ] [mɔɪst] , [blæk] [roʊtʃ] - [ɑ:rm] [ri:tʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] ['gɑ:rˌfild] ,

A	moist	,	black	roach	-	arm	reached	over	the	back	of	the	seat	beside	Garfield	,
一个	潮湿	,	黑色的	蟑螂	-	手臂	达到	超过	这	后退	的	这	座位	旁	加菲猫	,

一只湿漉漉的黑色蟑螂状触手从加菲猫旁边的座位靠背上伸了过来。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['sɪgəret] [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] , [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['hɔ:rəbli]

picked	up	the	cigarette	he	had	dropped	,	extinguished	it	with	rather	horribly
挑选	向上	这	卷烟	他	有	掉落	,	熄灭	它	和	相当	糟糕透了

['hju:mən]['məuʃənz] ,

human	motions	,
人类	运动	,

他捡起掉在地上的香烟，用一种极其怪异的人类动作将其掐灭。

[ðen] [tʊk] [ʌp] ['gɑ:rfi:ldz] [gʌn][ænd; ənd] [dru:] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

then	took	up	Garfield's	gun	and	drew	back	out	of	sight	.
然后	采取	向上	加菲猫	枪	和	画	后退	出去	的	视线	.

然后拿起加菲尔德的枪，退到视线之外。

[hi:; hi][ɪk'spektɪd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

He	expected	a	shot	,	but	none	came	.
他	预期的	一个	射击	,	但	没有任何	来了	.

他期待着机会，但却没有机会。

[wʌn] ['dʌznt] ['faɪər][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θru:] [ðə; ði][su:t][wʌn][in'tendz][tu:; tə] [wer] . . . .

One	doesn't	fire	a	bullet	through	the	suit	one	intends	to	wear	.	.	.	.
一	不	火	一个	子弹	通过	这	套装	一	意图	到	穿	.	.	.	.

你不会朝自己打算穿的衣服开枪.....

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ðæt] [θɔ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [tʌf] [fɪl] ['gɑ:rˌfild] [bɪ'gæn][tu:; tə]

It	wasn't	until	that	thought	occurred	to	him	that	tough	Phil	Garfield	began	to
它	不是	直到	那	想法	发生	到	他	那	艰难的	菲尔	加菲猫	开始	到

[skri:m] .

scream	.
尖叫	.

直到他想到这一点，强悍的菲尔·加菲尔德才开始大喊大叫。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skri:mɪŋ] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndʃi:ld] ,

He	was	still	screaming	minutes	later	when	,	beyond	the	windshield	,
他	曾是	仍然	尖叫	分钟	之后	什么时候	,	超过	这	挡风玻璃	,

几分钟后，他还在尖叫，这时，从挡风玻璃外传来声音：

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['floʊtɪd] ['ɪntu:] [vju:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .

the	spaceship	floated	into	view	among	the	stars	.
这	飞船	漂浮	进入	看法	之中	这	明星	.

宇宙飞船在群星间浮现出来。

[end]
End
结尾

结尾

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['dʒænjueri] - .
This **etext** **was** **produced** **from** **Worlds** **of** **If** **January** **1962** **.**
这 电子文本 曾是 生产 从 世界 的 如果 一月 - .

本电子文本出自《如果的世界》1962年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神